

UMOWA RAMOWA NR

zawarta w dniu w Płocku

,
pomiędzy firmą:

.....
(nazwa firmy, adres, KRS, NIP, REGON)

zwaną dalej Zamawiającym reprezentowanym przez

(osoba uprawniona do zawierania umów zgodnie z KRS)

a

firmą BARTEXIM Radosław Bartosiewicz, 09-400 PŁOCK, Synagoga 9/11 m 5, NIP 774 167 01 40 zwanym dalej „Wykonawcą” reprezentowaną przez: p. Radosława Bartosiewicza

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego tekstów o różnorodnej

tematyce z języka na język

2. Usługi tłumaczeniowe będą świadczone w okresie 12 miesięcy od daty zawarcia

umowy, tj. do dnia..... i mogą zostać przedłużone na kolejny rok za zgodą obu stron.

3. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę oraz doświadczenie do realizacji przedmiotu umowy i zobowiązuje się wykonać go z należytą starannością, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanych tłumaczeń oraz zobowiązuje się do zachowania wszelkich zasad dotyczących przekładu, przy jednoczesnym dążeniu do zapewnienia odpowiedniego poziomu tłumaczeń.

§ 2

1. Strony ustalają stawkę podstawową tłumaczenia z języka obcego na język polski w wysokości

..... PLN i z polskiego na język obcy w wysokości PLN.

2. Szczegółowe warunki dotyczące ceny za stronę tłumaczeniową, terminu i trybu wykonania tłumaczeń zostaną określone każdorazowo w odrębnych zleceniach Zamawiającego przekazywanych Wykonawcy w formie elektronicznej na adres: admin@bartexim.pl i alternatywnie na textline@pl.onet.pl. Treść korespondencji mailowej stanowi integralną część tej umowy ramowej.

3. Uzgodnione przez strony tryby wykonania tłumaczenia to:

- zwykły: do 5 stron tłumaczeniowych dziennie, stawka podstawowa/str. tłum.
- ekspres do 8 stron tłumaczeniowych dziennie – stawka podstawowa powiększona o 50%
- superekspres do 10 stron dziennie – stawka podstawowa powiększona o 100%

4. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy wynagrodzenie obliczone jako iloczyn stron tłumaczeniowych oraz wynagrodzenia brutto za 1 stronę tłumaczeniową.

5. Pod pojęciem strony tłumaczeniowej (obliczeniowej) strony rozumieją stronę zawierającą

..... znaków wraz ze spacjami odczytane ze statystyki wyrazów programu MS Word.

§ 3

1. Wykonawca zobowiązany jest:

a/ do odbioru zlecenia wraz z tekstem do tłumaczenia z siedziby Zamawiającego w formie papierowej lub w formie elektronicznej za pośrednictwem poczty elektronicznej i

dostarczenia przetłumaczonego tekstu w formie elektronicznej i papierowej do siedziby Zamawiającego. Za termin wykonania tłumaczeń uważa się dzień dostarczenia tłumaczeń w formie elektronicznej na pocztę elektroniczną, a tłumaczenia w formie papierowej pocztą lub osobiście do siedziby Zamawiającego.

- b/ do zachowania szaty graficznej oryginału;
 - c/ do zachowania tajemnicy handlowej dotyczącej przedmiotu i treści wykonywanych tłumaczeń
 - d/ do wykonania tłumaczeń z własnych materiałów i przy wykorzystaniu własnych urządzeń, a wszelkie wydatki związane z wykonaniem tłumaczeń ponosi Wykonawca.
2. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że tłumaczenie zostało wykonane nieprawidłowo, Zamawiającemu przysługuje prawo do zgłoszenia reklamacji w ciągu 3 dni roboczych od daty otrzymania wykonanego tłumaczenia.
 3. Po zgłoszeniu przez Zamawiającego reklamacji w terminie, o którym mowa w ust. 2, Wykonawca zobowiązany jest do bezpłatnego poprawienia tłumaczenia w terminie 3 dni roboczych i przekazania Zamawiającemu poprawionego tłumaczenia do akceptacji.
 4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zgłoszenia w terminie 2 dni roboczych zastrzeżeń do poprawionego tłumaczenia i wezwania Wykonawcy do ich uwzględnienia i przekazania ostatecznej wersji tłumaczenia, w terminie 2 dni roboczych od dnia wezwania Wykonawcy.

§ 4

1. Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty wynagrodzenia za tłumaczenia, po otrzymaniu faktury VAT Wykonawcy w terminie 14 dni od daty wystawienia faktury przelewem na rachunek Wykonawcy podany w fakturze.
2. Za termin dokonania płatności uważa się datę złożenia w banku przez Zamawiającego polecenia przelewu na rachunek bankowy Wykonawcy i przesłanie w tym samym dniu skanu potwierdzenia przelewu na adres mailowy Wykonawcy.

§ 5

1. Wykonawca oświadcza, że jest wyłącznym podmiotem majątkowych i osobistych praw autorskich powstałych w wyniku wykonania niniejszej umowy i że dysponowanie tymi prawami nie narusza praw osób trzecich. W tym miejscu Wykonawca rezygnuje w pełnym przewidzianym prawem zakresie z wyżej wymienionych praw autorskich i przenosi je w ramach uzgodnionej kwoty wynagrodzenia na Zamawiającego.
2. Jeżeli Zamawiający stwierdzi, że Wykonawca wykonuje przedmiot zamówienia w sposób wadliwy albo sprzeczny z umową może wezwać Wykonawcę do zmiany sposobu wykonania umowy i wyznaczyć w tym celu odpowiedni termin. Po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu, Zamawiający może odstąpić od umowy albo powierzyć poprawianie lub dalsze wykonanie zamówienia innej firmie na koszt i odpowiedzialność Wykonawcy.
3. Strony umowy zastrzegają możliwość rozwiązania niniejszej umowy za dwutygodniowym okresem wypowiedzenia.
4. Wszelkie spory czy roszczenia między Stronami wynikające z niniejszej umowy, powinny być rozwiązywane bez zbędnej zwłoki – droga negocjacji między Stronami, a w przypadku niepowodzenia tych negocjacji, zaistniałe spory będzie rozstrzygał sąd powszechny właściwy dla siedziby Wykonawcy.
6. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

ZAMAWIAJĄCY:

WYKONAWCA: